**Tekstmateriaal bij:**

**Christian Laes**

***'Oorlogsmisdrijven', slachtoffers en daders in de oudheid. Suggesties voor een historisch verantwoorde benadering***

**in: *Kleio*, 49 (2020), p. 101-116.**

-De Griekse en Latijnse teksten en de Nederlandse vertalingen zijn door de auteur zelf bezorgd.

**T1. *CIL* VIII 21562 = *CLE* 520**

*D(is) M(anibus) s(acrum).* 1

*Hic situs est quondam iuvenis*

*generoso nomine miles Ulp(ius) Op-*

*tatus quiq(ue) regens virgam decus et*

*virtutis honorem gestavit, proles* 5

*laudanda propagine longa. Hi[c]*

*multos domuit stravitq(ue) per hos un-*

*diq(ue) montes infandos hostes teme-*

*rataque bella subiit et quid n[on m]ulti*

*poterant iuvene[s] hic semper [solus a]-* 10

*gebat. Cum suam totam nimium*

*depend[ere]t iram obvius ipse furo[r]*

*pugnae Romanum iuvenem per*

*hostica vulnera misit. Ipse tam[en]*

*victor telis undiq(ue) clus[us - - -]* 15

*gentis nequid fe[ra - - -]-*

*renit ipse suis [- - -]*

*cladiq(ue) et vita [- - -].*

Aan de goden van de onderwereld. Hier ligt Ulpius Optatus, ooit een jongeman met een edele naam. Met de staf van centurio in de hand waren eer en glorie zijn deel. Hij was een nazaat van een glorierijk geslacht. Veel afschuwelijke vijanden temde en velde hij, hier overal in het gebergte. Hij nam deel aan oneervolle campagnes. Wat vele jongelui niet kunnen, dat volbracht hij in zijn eentje. Toen hij zijn persoonlijke grote woede de vrije loop liet, bracht die bekende agressie zelf de jongeman naar het gevecht, met wonden die de vijanden hem aanbrachten. Toch zelf overwinnaar --- van alle kanten door vijandelijke wapens omgeven --- wild --- zelf aan zijn manschappen --- nederlaag en zijn leven ---.

In de *CLE*-editie onderscheidt Bücheler de volgende verzen:

*Hic situs est quondam iuuenis generoso nomine miles*

*quiq(ue) regens uirgam decus et uirtutis honorem*

*gestauit, proles laudanda propagine longa.*

*Hi[c] multos domuit strauitq(ue) per hos undiq(ue) montes*

*infandos hostes temerataque bella subiit,*

*et quid n[on m]ulti poterant iuuene[s], hic semper [solus a]gebat.*

*Cum suam totam nimium depend[ere]t iram,*

*obuius ipse furo[r] pugnae Romanum iuuenem per hostica uulnera misit.*

*Ipse tam[en] uictor telis undiq(ue) clus[us],*

*[Massylae] gentis nequid fe[ra - - -]*

*[- - -]renit ipse suis [- - -] cladiq(ue) et uita.*

**T2. *CIL* VI 32808 cf. p. 3385 = *CLE* 474**

*Respice praeteriens viator consobrini* 1

*pietate parata cum lacrimis statui quan-*

*to in munere pos(i)to videtis. Pannonia terra*

*creat, tumulat Italia tellus ann(is) XXVI. Ut sibi*

*castris honorem atquireret ipse dolori ma[g]-* 5

*no su{b}stentavit tempore longo. Postea cum*

*sperans dolorem effugisse nefandam ante*

*diem meritum hunc demersit at Styga Pluton.*

*Quotsi fata eo sinuissent luce(m) videre*

*ista prius triste munus posui<sset> dolori repletus.* 10

*Munus inane quidem terra nunc dividit ista*

*ossua sub titulo. Potius tu opta viator cum pie-*

*tate tua ipso terra(m) leve(m), nobis fortuna(m) beata(m)*

*ex qua tu possis obitus bene linquere natos.*

*Val(erius) Antoninus et Aur(elius) Victorinus hered(es)* 15

*Ulpio Quintiano eq(uiti) sing(ulari) ben(e) mer(enti) posuer(unt).*

Beste voorbijganger, kijk om. Je zal zien hoe ik met groot respect als neef in tranen deze offergave heb gebracht. Pannonia bracht hem voort, Italia begraaft hem, 26 jaar oud. Om voor zichzelf eer te vergaren, onderging hij veel pijn en lijden gedurende lange tijd. Later, toen hij hoopte die onuitsprekelijke pijn te ontvluchten, stuurde Pluto hem naar de Styx, voor zijn tijd echt gekomen was. Had het Lot hem toegelaten, dan zou hij zelf, vol van verdriet, deze trieste offergave voor mij hebben vervuld. Wat een zinloze offergave: nu verdeelt de grond zijn botten die onder het opschrift begraven liggen. Wenst u, beste voorbijganger, met uw vroomheid dat de aarde licht voor hem zou zijn, en wens ons een gelukkig lot. Zo zal u zelf uw kinderen in vrede kunnen achterlaten na uw overlijden. Valerius Antoninus en Aurelius Victorinus, zijn erfgenamen, stelden dit opschrift op voor Ulpius Quintianus, eques singularis, die het verdiend heeft.

De versverdeling in de *CLE*-editie:

*Respice praeteriens, uiator, consobrini pietate parata*

*cum lacrimis statui, quanto in munere posto uidetis.*

*Pannonia terra creat, tumulat Italia tellus*

*ann(is) XXVI, ut sibi castris honorem acquireret ipse.*

*Dolori ma[g]no substentauit tempore longo.*

*Postea cum sperans dolorem effugisse nefandam,*

*ante diem meritum hunc demersit at Styga Pluton.*

*Quotsi fata eo sinuissent luce uidere,*

*ista prius triste munus posui dolore repletus,*

*Munus inane quidem. Terra nunc diuidit ista*

*ossua sub titulo potius. Tu opta, uiator,*

*cum pietate tua ipso terra leue, nobis fortuna beata,*

*ex qua tu possis obitus bene linquere nato.*

**T3. Scriptores Historiae Augustae, *Aurelianus*, 42.4-5**

*Sed in his optimi ipse Augustus, Fl(avius) Vespasianus, Fl(avius) Titus, Cocceius Nerva, divus Traianus, divus Hadrianus, Pius et Marcus Antonini, Severus Afer, Alexander Mammaeae, divus Claudius et divus Aurelianus. Valerianum, enim, cum optimus fuerit, ab omnibus infelicitas separavit. Vides, quaeso, quam pauci sint principes boni, ut bene dictum sit a quodam mimico scurra Claudii huius temporibus in uno anulo bonos principes posse perscribi atque depingi.*

Bij deze goede keizers rekenen we Augustus zelf, Flavius Vespasianus, Flavius Titus, Cocceius Nerva, de vergoddelijkte Trajanus, de vergoddelijkte Hadrianus, Pius en Marcus – beiden Antonijnen – de Afrikaan Severus, Alexander de zoon van Mammaea, de vergoddelijkte Claudius en de vergoddelijkte Aurelianus. Want Valerianus is een geval apart door het ongeluk dat hij meemaakte, hoewel hij een uitstekende keizer was. Je ziet dus hoe weinig goede keizers er zijn. De uitspraak van een nar en mimespeler ten tijde van deze keizer Claudius was dan ook terecht: de portretten van goede keizers kunnen in één ring worden gegraveerd en geschilderd.

**T4. Scriptores Historiae Augustae, *Aurelianus*, 44.1-2**

*Et Aurelianum quidem multi neque inter bonos neque inter malos principes ponunt, idcirco quod ei clementia, imperatorum dos prima, defuerit. (…) Aurelianum magis ducem esse debuisse quam principem. Nam eius nimia ferocitas eidem displicebat.*

Sommigen rekenen Aurelianus niet bij de goede en niet bij de slechte keizers, omdat welwillende genadigheid, de grootste gave van een keizer, hem ontbrak. (…) dat Aurelianus eerder legeraanvoerder dan wel keizer moest zijn geweest. Zijn excessieve brutaliteit stond hem namelijk niet aan.

**T5. Scriptores Historiae Augustae, *Aurelianus*, 31.5-6**

*Iam satis Palmyrenorum caesum atque concisum est. Mulieribus non pepercimus, infantes occidimus, senes iugulavimus, rusticos interemimus. Cui terras, cui urbem deinceps relinquemus? Parcendum est his, qui remanserunt. Credimus enim tam paucos tam multorum suppliciis esse correctos.*

Er zijn al voldoende inwoners van Palmyra vermoord en in mootjes gehakt. Vrouwen hebben we niet gespaard, kleine kinderen hebben we gedood, oude mannen de keel overgesneden, boeren uitgeroeid. Aan wie gaan we de gronden en de stad nog nalaten? We moeten de overlevenden sparen. Dit kleine aantal mensen is, zo denk ik, voldoende tot inkeer gekomen door de terechtstelling van zovelen.

**T6. Scriptores Historiae Augustae, *Aurelianus*, 22.5**

*Nam cum Tyanam venisset eamque obclusam repperisset, iratus dixisse fertur: 'canem in hoc oppido non relinquam'.*

Want toen hij bij Tyana was aangekomen en de stad gesloten vond, zou hij woedend gezegd hebben: 'ik zal geen hond in deze stad levend laten'.

**T7. Gregorius van Nyssa, *De pauperibus amandis*, 1, p. 6-7 (ed. Van Heck; PG 46, 457)**

Πολλὴν δὲ ἡμῖν ἀφθονίαν τῶν γυμνῶν καὶ τῶν ἀστέγων ὁ νῦν ἤνεγκε χρόνος· πλῆθος γὰρ αἰχμαλώτων πρὸς ταῖς θύραις ἑκάστου. Καὶ ὁ ξένος καὶ μετανάστης οὐ λείπει καὶ τὴν ζητοῦσαν χεῖρα πανταχοῦ τεταμένην ἔστιν ἰδεῖν. Τούτοις οἶκος μὲν ὁ ὕπαιθρος ἀήρ, καταγώγια δὲ στοαὶ καὶ ἄμφοδα καὶ τὰ τῆς ἀγορᾶς ἐρημότερα. Κατὰ δὲ τοὺς νυκτικόρακας καὶ τὰς γλαῦκας ταῖς ὀπαῖς ἐμφωλεύουσιν. Ἐσθὴς αὐτοῖς τὰ περικεκεντημένα ῥάκια· γεωργία τῶν ἐλεούντων ἡ γνώμη· τροφή, ἥτις ἂν ἐκ τοῦ προστυχόντος ἐμπέσῃ· ποτὸν ὡς τοῖς ἀλόγοις αἱ κρῆναι· ποτήριον τῶν χειρῶν ἡ κοιλότης· ταμιεῖον ὁ κόλπος καὶ οὗτος ἂν μὴ διερρυηκὼς ᾖ, ἀλλὰ στέγων τὰ ἐμβαλλόμενα· τράπεζα ἡ τῶν γονάτων συνέρεισις· κλίνη τὸ ἔδαφος· λουτρὸν ποταμὸς ἢ λίμνη, ὃ ὁ θεὸς κοινὸν πᾶσι καὶ ἀκατάσκευον ἔδωκεν. Ἀλητικὸς αὐτοῖς ὁ βίος καὶ ἄγριος, οὐ τοιοῦτος ὢν ἐξ ἀρχῆς, ἀλλ' ἐκ τῆς συμφορᾶς καὶ τῆς ἀνάγκης γενόμενος.

Op de dag van vandaag zien we een enorm aantal naakte en thuisloze mensen. Een menigte oorlogsslachtoffers klopt aan ieders deur. Maar ook vreemdelingen en migranten ontbreken niet. Overal kan men hun uitgestrekte, smekende handen zien. De openlucht is hun dak. Als schuilplaats hebben ze de zuilengaanderijen, steegjes, en verlaten plekjes van de agora. Ze verschuilen zich in gaten van de muur, als nachtraven en uilen. Hun kleren zijn versleten vodden. Hun oogst is het wijze oordeel van mensen die medelijden kennen. Hun maaltijden zijn wat hun toevallig te beurt valt als aalmoes van een voorbijganger. Hun drank zijn de waterputten, zoals voor dieren. Hun beker is de holte van hun handen, hun voorraadplaats hun zakken, als die tenminste niet gescheurd zijn en kunnen bijhouden wat werd gegeven. Ze gebruiken hun knieën als tafel en de grond als aanligbed. Als bad gebruiken ze de rivier of een plas, die God ons allen zomaar als gemeenschappelijk bezit heeft geschonken. Ze leiden een zwervend en brutaal bestaan, niet van bij hun geboorte, maar als gevolg van rampspoed en de noodzaak om te vluchten.